

注

- [1] KUSHNER, Harold: *When bad things happen to good people*. Shocken Books, New York 1981 (H.S. クシュナー、なぜ私だけが苦しむのか 現代のヨブ記、斎藤武訳、岩波書店、1998)
- HAN, Suyin: *Nur durch die Kraft der Liebe. Ein autobiographischer Bericht*. Albrecht Knaus Verlag, München, Hamburg 1987, 220S.
- KLEMM, Michael; HEBELER, Gerlinde; HÄCKER, Werner (編集) : *Tränen unterm Regenbogen. Phantastisches und Wirkliches. Aufgeschrieben von Mädchen und Jungen der Kinderklinik Tübingen: Attempto-Verlag, Tübingen 1989, 1991-7, 236 S.*
- JONAS, Hans: *Der Gottesbegriff nach Auschwitz. Eine jüdische Stimme*. Suhrkamp Taschenbuch 1516, Frankfurt/Main 1984, 1987-2, 48 S.
- BONHOEFFER, D.: *Briefe und Aufzeichnungen aus der Haft*. München 1963. (D・ボンヘッファー、ボンヘッファー獄中書簡集、E・ベートゲ編集、村上伸訳、新教出版社、1988)
- [2] 世界教会協議会, 世界教会協議会 (編集) : *Bericht aus Nairobi 1975*. Frankfurt 1976, S. 23-38.
- [3] 世界教会協議会, 世界教会協議会 (編集) »*Im Zeichen des Heiligen Geistes*« - Berichte aus Canberra, Frankfurt 1991, 367S.
- 世界教会協議会 (編集) : »*Gathered for life*«. Berichte aus Vancouver. Frankfurt 1984.
- 世界教会協議会 (編集) : *Partners in life. The handicapped and The Church*. Faith and Order Paper No. 89, Genf 1979. Deutsche Übersetzung: Müller-Fahrenholz, Geiko (編集) : *Wir brauchen*

einander. Frankfurt 1979, .S.9

- [4] ルーテル教会世界連盟, LWB (編集): »Ich habe das Schreien meines Volkes gehört«. Offizieller Bericht der VIII. Vollversammlung Curitiba/Brasilien. Kreuz Verlag, Stuttgart 1990, 256 -5.
ルーテル教会世界連盟, LWB (編集): »In Christus Hoffnung für die Welt« -Report 1984. Genf, Stuttgart 1985, S. 214 ff.
- [5] HABEL, L.: Herigott, schaff die Treppen ab! Stuttgart/Berlin 1978, S.167-170
- [6] HÄMER, P.: Rehabilitation von unten. Der Platz der Körperbehindeten im Aufgabenfeld der Kirche. Mainz 1978, S. 11.
- [7] HABEL, L.: 上掲書, S.65/66.
- [8] ZAHN, H.: Warum ich glaube. Meine Sache mit Gott. München 1977, S. 320
- [9] SCHLETT, C.: ... Krüppel sein dagegen sehr - Lebensbericht einer spastisch Gelähmten. Wuppertal-Barmen 1970, S. 72/73.
- [10] LEGRIX, D.: Und doch als Mensch geboren. Freiburg 1963 - Berlin 1977.
Französischer Originaltitel: Née comme ça. Paris o. J., S.57
- [11] MIQUEL, A.: Warum mußt du gehen? Freiburg 1971, S. 88.
- [12] WEBER-GAST, I.: Weil du nicht geflohen bist vor meiner Angst. Mainz 1978, S. 34.
- [13] HÄMER, P.: 上掲書, S. 12.
- [14] BROWN, C.: Mein linker Fuß. Berlin 1970, 1978-8, S. 102. Englischer Originaltitel: My left Foot, o. J., m. E. 1954.
同著書: Ein Faß voll Leben. Bern, München und Wien 1974, 19752.

Englischer Originaltitel: Down all the days. 1970.

- [15] HÄMER, P.: 上掲書, S. 52.
- [16] WEBER-GAST, I.: 上掲書, S. 34.
- [17] GÖRRES, S.: Leben mit einem behinderten Kind. Mit einem Nachwort von GÖRRES, A. Zürich/Köln 1974, S. 129/130.
- [18] MEISINGER, E.: Über die Schwelle. Aufzeichnungen einer spastisch Gelähmten. Berlin o. J., m. E. 1957, S. 74 ff.

第2章

- [19] ドイツ福音主義教会デアコニー事業団, ドイツ福音主義教会 (編集) Hilfe für Behinderte. Zweites Schwerpunktprogramm der Diakonie. Jahrbuch '75. Stuttgart 1975. - Dass (編集) von 13 Broschüren, u.a.:
- psychisch krank. Psychisch Kranke brauchen Verständnis, Förderung, Annahme und Begleitung. Stuttgart 1976.
 - sinnesbehindert Sinnesbehinderte brauchen des anderen Auge, Ohr und Hand als Brücke zum Leben. Stuttgart 1977.
 - körperbehindert Behinderte Menschen unterwegs aus dem Abseits zur aktiven Partnerschaft. Stuttgart 1977.
 - geistigbehindert. >Gemeinsam leben< mit geistigbehinderten Menschen muß durch Zuwendung, Ermutigung und Begleitung verwirklicht werden. Stuttgart 1978.
 - lebensgestört. Evangelische Familien- und Lebensberatung hilft Menschen in Krisen und Beziehungsstörungen, ihr Leben neu zu entdecken. Stuttgart 1979.
- 同著書.(編集) Initiativen für Behinderte und Nichtbehinderte: »Nehmt einander an, wie Christus uns angenommen hat.« (Informationsmaterial

Arbeitshilfen, Medien u. a.). Public-Relations-Aktion, Referat
Öffentlichkeitsarbeit, Stuttgart 1981.

- [20] SCHUCHARDT, E.: *Biographische Erfahrung und wissenschaftliche Theorie*. Soziale Integration Bd. 1. Mit Bibliographie der Lebensgeschichten seit 1900 bis zur Gegenwart (alphabetisch-gegliedert-annotiert, S.52). Bad Heilbrunn 1980.5, durchges. u. maßgeb. erw. Aufl. 1993-5, S.225., 8 Graphiken.
- [21] E・キューブラー-ロスは「どのように死を学ぶことができるか」という問題を取り上げているが「死に行く人たちとのインタビュー」(1979) わたしたちのアプローチは「もはや生きる価値が失われてしまったという状況で、いかにして生きることを学ぶことができるか」という問題についてである。
- [22] SCHUCHARDT, E.: *Krisen-Management und Integration*. Doppel-Band mit DVD. 8. überarb. und erw. Auflage Bielefeld 2003. Band 1: *Biographische Erfahrung und wissenschaftliche Theorie*. Band 2: *Weiterbildung als Krisenverarbeitung*. DVD mit Jahrhundertbibliographie u.18 Film-Dokumentationen Best Practice International. Bestseller der Reihe *Theorie und Praxis der Erwachsenenbildung*.
- [23] 同書, S. 209, P.S. Buck
- [24] 同書, S. 232, C. Brown.
- [25] 同書, S. 220, Helen Keller.
- [26] 同書, S. 246, C. Park.
- [27] 同書, S. 255, Aggression.
- [28] 同書 S. 259, Kate Keller.
- [29] 同書, S. 261, C. Schlett.

[30] 同書, S. 256, M. Shave.

[31] 同書, S. 272, R.D'Ambrosio.

第3章

[32] HABEL, L.: *Herzogt, schaff die Treppen ab!* Stuttgart 1978.

[33] WEBER-GAST, I.: *Weil du nicht gefluch bis vor meiner Angst.* Ein Ehepaar durchlebt die Depression des einen Partners. Mainz 1978.

[34] [34] Deutsches Allgemeines Sonntagsblatt, DAS, Nr. 44, 22. Oktober, 1978, S. 29.

[35] Vgl. dazu die eigene Aussage der Autorin INGRID WEBER-GAST, 上掲書, S. 35.

[36] LUSSEYRAN, J.: *Das wiedergefundene Licht.* Stuttgart 1963, 19757. Amerikanischer Originaltitel: *And there was Light.* O. J.

同著書: *Das Leben beginnt heute.* Stuttgart 1976. Französischer Originaltitel: *Le monde commence aujourd'hui.* Paris 1959.

[37] MÜLLER-GARNN, R.: *... und halte dich an meiner Hand.* Würzburg 1977.

同著書: *Das Morgenrot ist weit.* Geschichte der Hoffnung. Echter Verlag 1980.

[38] GÖRRES, S. : *Leben mit einem behinderten Kind.* Mit einem Nachwort von GÖRRES, A Zürich, Köln 1974.

[39] GÖRRES, A.: *Kennt die Psychologie den Menschen? Fragen zwischen Psychotherapie, Anthropologie und Christentum.* München 1979.

[40] LEE, L.: *Wenn du durchs Feuer gehst, sollst du nicht brennen.* Gütersloh 1978. Amerikanischer Originaltitel: *Walking through the fire* New York 1977.

[41] GORNIK, H. A.: *Begegnung am Rhein: Die amerikanische Best-*

sellerautorin LAUREL LEE in der Bundesrepublik. »Zauberhafte Dinge im Tod«. Eine Krankheit wird im Buch für Ärzte und Kinder angenommen.,In:Deutsches Allgemeines Sonntagsblatt, DAS, Nr. 36,3. September 1978, S. 9.

[42] 同書, S. 9

第 4 章

[43] **KIRCHEN KANZLEI DER EV. KIRCHE IN DEUTSCHLAND, EKD** (編集) : *Leben und Erziehen wozu? Eine Dokumentation über Entschliefungen der Synode der EKD 1978*, Gütersloh 1979.

[44] **ZINK, J.**: *Vorbemerkungen*, S.9. In: **HABEL, L.**: *Herzigt, schaff die Treppen ab!* Stuttgart,Berlin 1978.

[45] **MOLTMANN, J.**: *Neuer Lebensstil. Schritte zur Gemeinde*. München 1977, S.22.

[46] Projekt, Studentin 1. In: **SCHUCHARDT, E.**: *Projektorientiertes Studium in Bethel: »Integration durch Interaktion«*, mss.,Hannover 1979.

[47] 同書, Studentin 7.

[48] 同書, Studentin 11.

[49] 同書, Student 15.

[50] 同書, Studentin 3.

[51] **BODELSCHWINGH, F.** von: Gespräch mit Dr. **BRANDT**, dem Abgeordneten **HITLERS**. In: *Bote von Bethel*, Sonderdruck 66, Bethel 1964, S.9ff..Vgl. auch: Hephata Hessisches Diakoniezentrum (編集), **GÖBEL, P., THORMANN, H. E.**: *Verletzt - vernichtet - vergessen ...? Leidenswege von Menschen aus Hephata im Dritten Reich. Eine Dokumentation*. Plag-

Druck, Schwalmstadt/Treysa 1985, 19862, S. 88

- [52] **BODELSCHWINGH, F. von**、前掲書の(上述の牧師の甥)
- [53] Projekt, Student 4. 上掲書
- [54] 同書, Student 8.
- [55] **SCHMIDBAUER, W.:** *Die hilflosen Helfer.* Über die seelische Problematik der helfenden Berufe. Reinbek bei Hamburg 1977, S.12.
- [56] Projekt, Studentin 13. 上掲書.
- [57] 同書, Studentin 13.
- [58] 同書, Studentin 13.
- [59] **SCHMIDBAUER, W.,** S.10. 上掲書.
- [60] 同書, S.42,43,44.
- [61] 同書, S.90,91
- [62] 同書, S.219.
- [63] **BROCHER, T.:** Vortrag auf dem 17. Deutschen Evangelischen Kirchentag vom 8.-12. Juni 1977. In: Kirchentag: Dokumentarband. Stuttgart 1978.
- [64] **FISCHER, M.:** *Das Geheimnis des Menschen.* Theologische Überlegungen zur Zielsetzung der Behindertenhilfe. In: Diakonie. Jahrbuch des Diakonischen Werkes 1975. Stuttgart 1975, S.75.
- [65] **MOLTMANN, J.:** *Neuer Lebensstil.* Schritte zur Gemeinde. München 1977, S.12,13.
- [66] **RICHTER, H. E.:** *Ziel Solidarität.* Hamburg 1974, S.222,223.
- [67] **WEIZSÄCKER, C. F. von:** *Der Behinderte in unserer Gesellschaft.* Vortrag, gehalten in der Bayerischen Landesschule für Blinde, anlässlich ihres 150jährigen Bestehens. Oktober 1976, In: *Der Garten des Menschlichen.* Beiträge zur geschichtlichen Anthropologie, München, Wien

1977-3³, S.107.

[68] 同書, S.112.

[69] SÖLLE, D.: Die Hinreise. Zur religiösen Erfahrung. Texte und Überlegungen. Stuttgart 1975, S. 9.

[70] 同書, S.10ff.

[71] GENFER **WELTKIRCHENRAT**: Leben und Zeugnis der Behinderten in der christlichen Gemeinde. Memorandum einer Konsultation 1978. In: Documentation epd., evang. Pressedienst Nr.36a. 1978.

[72] この章は、神学者エリカ・ライヒレ博士、ゲルタ・シャルフエンオルト博士、そして教授クラウス・トレード博士との議論の結果を含んでいる。

第5章

[73] KÜNG, H.: Gott und das Leid. Einsiedeln 1967, 1974 5. Aufl.

[74] この点に関しては以下を参照、SELLIN, Ernst und FOHRER, Georg: Einleitung in das Alte Testament. Heidelberg 1965, 10Aufl., § 50, S.352-365. Und; KAISER, Otto: Einleitung in das Alte Testament. Gütersloh 1978, 4Aufl § 34, S.344-353.

[75] 同じく 1952 erschien in 3. Auflage C. G. JUNGS »Antwort auf Hidob«, Zürich. (ユング「ヨブへの答え」林道義訳、みすず書房、1988)

[76] エルンスト・ブロッホの「キリスト教における無神論」Frankfurt 1968, S.148-167(ヨブに関して)は固有の思考伝統と経験について十分な理解をもっていたのであるから、そのような熱心な反応をチュービンゲンなどで起こす必要があったのだろうか。H・ゴルヴィッツアーの同情的な批判(「ゆがんだ木 確かな足取り」, München 1970, S.224-250, 特にS.247-250)は私見によればブロッホの

本が公刊される以前にエーレンベルクによって、さらに広く展開されている。

- [77] 1955 年に書かれたバルトの考えは、ボンヘッファーの「信従」(München 1937)の中の「信従と十字架」という章とはかなり違っていているように思われる。これまで「苦しみ」について語ってきた人はだれでも、ほとんど例外なく「イエスのための苦しみ」や、それに類したこと、さらには新約聖書も含めてキリスト者が担う「十字架」について述べている。
- [78] **SLÖLLE**, D.: *Leiden*. Stuttgart 1973. (D・ゼレ、苦しみ、西山健路訳、新教出版社、1975)
- [79] この討論には、また「教義学の」見解が集められており、モルトマンはそれらを思弁的な神義論へ向かうもの(D. L.MIGLIORE,同書 .S.42)、もしくは、神義論を中心問題としてとらえているものと考えている。(H. H.MISKOTTE, 同書 .S.76-89).
- [80] いわゆるアパティー原理についてのさらにくわしい情報に関しては、ユンゲルの「世界の神秘としての神」(E.Jüngel:Gott als Geheimnis der Welt,3Aufl. Tübingen 1979 und S.508、S.511)を参照されたい。「愛である神が苦しむことを必要とし、有限である人間のために自分のすべてをささげることによって永遠に苦しむということは、ルターのキリスト論とヘーゲルの哲学をふまえた新しい神学の見落とせない認識である」(S.511)。ユンゲルの「神の死の神学」の基本的議論(S.55-137)と、特に「神の死を語る意味と無意味」(S.55-58)についてのその第4節は近年流行しているこの分野の見解に対してわたしたち平信徒自身が備えることを可能にする。わたしは、ユンゲルが神義論の問いを(S.69f.)「神はどこにいる？」という問いに言い換えている

ことに言及している

- [81] G・エーベリング「キリスト教信仰の教理」, Tübingen, 1979, S. 202-205。彼は「数年前に流行となり、もうすでに流行遅れになった「神の死の教説」についても反論している (S.203)。実は、すでに古代教会のキリスト論も神の死について語っており、近代の無神論としてとらえることは、過去の歴史を十分に考慮したものとはいえない。その結果エーベリングの広範な一節は、「神の死」にあてられている (S.128-255)。彼はまず第一に「人間の死」を論じ (S.132-149)、第二に、主要部分として「イエスの死における神と人の和解」 (S.149-255) が続いている。ユンゲルやエーベリングと比べると、H・ツァールントは、「神は死ぬことはできない」第三版、München 1970の「神の死 - 論理的な矛盾」 (S.52-60) の中で、この (1961年にアメリカで生まれた) テーマを極めて安易に取り扱っている。

さらにくわしい情報が必要とされるならば、G・エーベリングの「キリスト教信仰の教理」, Tübingen 1979の「神の義」に関する章 (S.509-528) の中の神義論問題に関する頁 (S.511-519) を参照されたい。「神の自己義認」(K・バルト) は「神による人間の義認である。これは神義論への問いに対する決定的な答えである。ヨブの問いはそれによって排除されるものではなく、キリストの出来事の中に包み込まれ、その結果、苦しんでいる人はみな彼の苦しみと死を、キリストの苦しみと死の中で共に止揚されることを信じるのが出来る」このことは決して悪の正当化を意味しているのではない。むしろ、明らかに不可解な闇として判断するにとどまっている (S.518f.)。確かに、哲学的な神義論は、苦しんでいる人をほとんど助

けない。というのは、それは「苦しんでいる人のことを神の前における存在としてのべるものではないからである」。それに対して、神に関する神学的教説は、苦しむ人との連帯と、彼のなぜという問いを中心点に引き寄せている(S.518)。このことは次のことを意味する。「神義論」というキーワードは、神の力とは愛そのものであるということ、このような統一に対する疑いが起こり、それによって苦しみが生まれるようなことがあっても、「信仰において」おぼろげながらも思い起こさせるものである。この議論を終わるために、シュバルン編集の「苦しみ - 経験と思考」、神義論問題に関する資料、München 1980(神学叢書67巻)には、すべての必要な資料、現代における「神義論検証についての指摘」が掲載され、さらに補遺においては詳しい文献目録がつけられている(S.247-274)。わたしはそこに次のような文章を見出した。「神の前で異議を申し立てる信仰の嘆きが、神賛美へと進んだとしても、なお、経験している苦しみを解明したり、解消したりすることはない。ニーチエモルターも、その根拠は異なっているにしても、正しかったと認められる。意味づけは神義論としてはすでに不可能である。」(S.274)。このような新しい方向について見解をのべるスペースもまたそのための能力もわたしには欠けている。しかし、それらはヒントとしてここに断片的に紹介したいいくつかの思想の訂正のために役立つこともあるだろう。シュバルンは彼の補遺の中で、最近のバルト、エーレルト、ゴーガルテン、ティリッヒの神学的解釈を簡潔にまとめている(S.248-252)。それについて、哲学、心理学、社会学が取り上げられ、最後にもう一度「神学的課題」(S.264-272)が、「無神論以降の状況」を背景にし

て書かれている。

- [82] JÜNGEL, E.: *Töd.* Stuttgart 1971. (E・ユンゲル、死 その謎と秘義、蓮見和男訳、新教出版社、1972)
- [83] MÜLLER, A. M. K.: *Der Sturz des Dogmas vom Täter.* In: *Lutherische Monatshefte*, 13. Jg. 1974, S.468-474.
同著書: *Vom Sinn des Leidens.* In: *Die vielen Namen Gottes.* Festschrift für Gerd Heinz-Mohr. Stuttgart, 1974.
同著書: *Wende der Wahrnehmung. Erwägungen zur Grundlagenkrise in Physik, Medizin, Pädagogik und Theologie.* München 1978.
- [84] GRESHAKE, G.: *Der Preis der Liebe. Besinnung über das Leid.* Freiburg 1978.
- [85] ZÄHRNT, H.: *Leiden -wie kann Gott das zulassen? Warum ich glaube. Meine Sache mit Gott.* München 1977.
- [86] 「苦しみの神学的克服への序説」(S.257-266)はグレシャークとほぼ一致するが、それはF・ポルフィンガーが「神学的問題としての苦しみ、問題のスケッチの試み」(*Catholica* 32, 1978, S.242-266)で展開したものである。
- [87] GERSTENBERG, E.S., SCHRAGE, W.: *Leiden.* Kohlhammer Taschenbuchreihe *Biblische Konfrontationen.* Nr. 1004, Stuttgart 1977.(E・S・ゲルシュテンベルグ、W・シュラーゲ、「苦しみ」吉田泰、鶴殿精三訳、ヨルダン社、1985)
- [88] SCHAREFENORTH, G., THRAEDE, K., »*Freunde in Christus werden ...* « *Die Beziehung von Mann und Frau als Frage an Theologie und Kirche;* Reihe *Kennzeichen,* Band 1, Berlin 1977, S.18-95.

訳注

第1章

4頁* 「シュヴェスター」 女性看護師、シスター、女性奉仕者

** 「ディアコーン」 男性看護師、執事、男性奉仕者

*** 「ディアコニー」 ドイツ福音主義教会のキリスト教社会福祉事業団およびその奉仕活動

6頁* 「^{けんしんれい}堅信礼志願者」 幼児洗礼を受けた人が成人する頃、自覚的に信仰を表明してキリスト者になることを志願し、その準備をしている者。

第3章

77頁* ハシディズムー八世紀東欧に興ったユダヤ教の敬虔主義。カリスマ的指導者 イスラエル=s ベン=エリエゼルを始祖とする民衆的な神秘主義運動。(広辞苑)

121頁* ポンハッフアー「抵抗と信従」倉松功・森平太訳、一九六四年、新教出版社

第5章

150頁* ドロテー・ゼレ「苦しみ」、西山健路訳、新教出版社、1975年

151頁* 「弁神論」は「神義論」とも言われる。(「キリスト教事典」)

「弁神論」はライプニッツの時代には主に神を弁証することが関心であった。「義認論」はK・バルト(「教会教義学」等によって、神がキリストにおいて人を義とすることによって、神自身の義をあらわすというキリスト論にもとづく「義認論」として、論じられるようになった。本書ではライプニッツの意味での議論については「弁神論」とし、後の議論については「神義論」と表記する。

ライプニッツ「ライプニッツ著作集、宗教哲学、弁神論上下」佐々木

能章訳、工作舎、1990

ヴォルテール、「カンディード」植田祐次訳、岩波文庫、2005

ドフトエフスキー「カラマーゾフの兄弟」米川正夫訳、1969

152 頁 * ヨブ記 39・1-5 * この句は新共同訳では 38・1-5 である。

** ヨブ記 39・31-35 この句は新共同訳では 40・1-5 である

153 頁 * ヨブ記 42・10 は「2倍」であるが、キュンクはこれを百倍としている。

160 頁 ** Th Wb NT 5,905, Michaelis, W. 参照

** アイスキュロスのアガメムノーンの 176 節以下〔岩波文庫、久保正彰訳、140 頁、注 2〕

163 頁 * ユルゲン・モルトマン「十字架につけられた神」(München, 1979*
〔喜田川信訳、新教出版社、1976〕)

166 頁 * ユンゲル「死 その秘義」蓮見和男訳、1972

168 頁 * シモーヌ・ヴェイユ「奴隷の宗教」田辺保訳、新教出版社、1970

180 頁 * [「教会教義学」神論、第 6 章 31 節、神の自由なさまざまな完全性、新教出版社、井上良雄訳 172 頁]

** 同上 175 頁

192 頁 * 209 頁以下と 28 頁以下 -8、改訂、増刷、図版と DVD 付 2003、
ビーレフェルトを参照

194 頁 * 「アパルトヘイト」旧南アフリカ共和国時代の有色人種差別政策

「さようなら」とキツネは言った。「わたしの秘密、それはなんでもないことだよ。こころの目だけが見えるんだ。だいじなことは目には見えないんだ」。

「きみがばらのためにうしなつた時間、それはきみがきみのばらをとてみたいせつに思っていたからなんだ」。

アントワーヌ・ド・サンテグジュペリ

読者のみなさんへ

この本をとじるにあたり、あなたと共にあなたの道を行く星の王子さまからのメッセージを伝えたい。それは童話の美しい言葉で、何が大切かを語っている。こころの目で見るとは、必要としていることに、気づくことである。それは成功したケアの説明としても完璧なものである。そしてこのメッセージにはもう一つの部分がある。わたしは文献一覽で二千を超える生活史を紹介し、数多くの人々が自分自身の物語を書くことでそれぞれの人生の危機に対応するための効果的な補助手段としていることを示している。あなたたと、それが興味からであつても、被害に見舞われたことからでも、伝記を手に取り、その中に入り込むことがあるかもしれない。そして、本を読んでいるとそこに自分自身の経験が語られていて、それを再確認し、不安にかられたり、氣力を奮立たせられたりするような感じを受けることがあるかもしれない。あなたは自分の人生の中にも守りとケアの相互の連関を発見するかもしれない。本書の一四七頁以降にそのための解説を掲載している。わたしはあなたにあなたの記憶にもとづいた作業を行うように励ましたい。あなたの物語は童話のなかの薔薇のような

ものであり、その物語はそれがあなたの物語であり、あなたが取り上げて、展開し、記録したものであるがゆえにかけがえないものである。パートナーとの対話 便箋や日記という形、もしくはカセットテープやコンピュータなどを使って物語を書いてみてはどうだろうか。

あなたは言葉に耳を傾けようとする人々がいるということを信じていただきたい。わたしもそのなかのひとりであり、もしも、あなたが望むならば、いつでも連絡をしていたきたい。

二 一年春

エリカ・シューハート

訳者あとがき

二一 七年の春、多田二三牧師（日本キリスト教団九州教区社会福祉事業団「いずみの園」理事長）よりシューハート博士講演会を長崎ウエスレヤン大学で開催できないかという打診を受けた。その時、著者を知るために本書をとりよせ、らせんのイメージによって人生の危機対処を説く理論を知った。講演会の企画は、ウルデマール・キツペス神父（NPO法人「臨床パストラル教育研究センター」理事長）によるもので、センターの全国大会に主講師として招待されたシューハート博士は、この機を得て北海道から九州まで講演旅行を行い、一月二日に長崎ウエスレヤン大学で「危機を生きる」という題でベーターヴェンの危機対処について内村公義教授の通訳の下で講演を行った。

スピリチュアルケアに関する本はすでに多く出版されている。その多くは分かりやすく書かれているが、本書は読むのに難解である。それは問題になっている事柄の難しさであり、ケアする人も、受ける人も厳しい問題の渦中にある、道を求めている難しさといえよう。問題に接近し批判的に解き明かし解決の道を模索する著者の手法が本書の特色といえる。「死ぬ瞬間」シリーズでよく知られたエリザベス・キューブラー・ロスがインタヴューという方法をとったのに対して、危機にあった人たちが出版した本を分析するという方法をとった本書も興味深い。一年半にわたり難解なドイツ語を懇切丁寧に指導監修して翻訳完成に力を貸してくださったドイツ在住の戸川英夫氏に感謝する。スピリチュアルケアに関する本書が

すこしでも日独両国の一五 年にわたる友好のしるし(11頁)となれば幸いである。

最後になりましたが、ドロテー・ゼレ、「苦しみ」西川健路訳、新教出版社、パール・バツク、「母よ嘆くなかれ」伊藤訳、法政大学出版会、カール・バルト、「教会教義学」井上良雄訳、新教出版社、「聖書」、日本聖書協会、口語訳および新共同訳からの引用については各社より許可をいただきました。記して感謝いたします。

山
城
順

著者 エリカ・シューハート (Erika Schhardt) 哲学博士

1940年ハンブルク生、ハノーバー大学教授、文学賞と十字王冠金賞を受賞し、その著作は海外でも多く翻訳出版されている。1972年から1990年までドイツ福音主義教会(EKD)教会会議議員およびジュネーブの世界教会協議会(WCC)の教会合同委員。1984年から1996年までドイツユネスコ委員会副会長、1989年よりドイツ連邦作業委員会「チェルノブイリの子どもたち」創設会員。1994年よりドイツ連邦議会議員、2000年より「近代医学の法と倫理」研究委員会委員。

監修者 戸川英夫(とがわ ひでお)

1956年東京都生まれ、東京藝術大学大学院修了、1990年よりドイツ在住

訳者 山城 順(やましる じゅん)

1944年長崎県島原生、1970年関西学院大学神学部大学院(新約聖書神学専攻)前期課程中退、1970年より2000年3月まで日本キリスト教団春日東教会牧師、2000年4月より鎮西学院・長崎ウエスレヤン大学教員

2011年1月1日発行

監修・訳者 戸川英夫・山城順

発行者

発行所

印刷所

製本所

ISBN

